

Materialien für das Göttinger Wörterbuch-Werkstattgespräch

Der Thesaurus Linguae Aegyptiae (abgekürzt: TLA; <http://aaew.bbaw.de/tla>) ist ein wichtiges Werkzeug in der alltäglichen ägyptologischen Arbeit, der (was m.E. das Hauptanwendungsgebiet für Studierende ist) bequem, schnell und kostenfrei Übersetzungen zu Wörtern der ägyptischen Sprache bietet. In diesem Wörterbuch-Werkstattgespräch soll dieser zunächst eingehend vorgestellt werden. Dazu möchte ich Sie bitten, sich die Übungsaufgaben auf Seite 2 anzuschauen, die Ihnen einen Eindruck von der Vielfalt der Anwendungsmöglichkeiten vermitteln sollen.

Sicherlich sind manche Aufgaben etwas für Profis und lassen sich nicht auf Anhieb lösen. Lassen Sie sich nicht entmutigen und spielen Sie einfach ein bisschen mit dem System herum!

Danach soll im zweiten Teil des Werkstattgesprächs vorgestellt werden, wie ägyptische Texte für den TLA aufgearbeitet werden. Dazu transkribieren und übersetzen Sie bitte eine kleine Inschrift: Urk. IV, 89.4-9. Sie finden diese Inschrift als PDF unter:

https://dl.dropbox.com/u/20632871/werkstatt_januar_2013/urk_iv_89.pdf. Wir werden im Werkstattgespräch gemeinsam dann diesen Text so aufbereiten, dass er im TLA eingebunden werden könnte.

Abschließend möchte ich Ihnen einige lexikographische Arbeitsweisen und Problembereiche vorstellen: Was bedeutet unmarkiert/markiert in der lexikalischen Semantik? Was ist Polysemie? Wie differenziere ich die verschiedenen Bedeutungen eines Wortes? Wie unterscheiden sich Wörter, die eine ähnliche Bedeutung haben (z.B. „gehen“ und „kommen“, die beide Bewegungsverben sind)? Dazu lesen Sie bitte die folgenden zwei Artikel:

Depuydt, Leo: Die „Verben des Sehens“: Semantische Grundzüge am Beispiel des Ägyptischen. In: *Orientalia* 57, 1988, 1-13; Scan unter:

https://dl.dropbox.com/u/20632871/werkstatt_januar_2013/depuydt_sehen.pdf.

Hafemann, Ingelore: Lexikon und Argumentstruktur. In: *LingAeg* 14, 2006, 349-347; Scan unter:

https://dl.dropbox.com/u/20632871/werkstatt_januar_2013/hafemann_lexikon.pdf.

Wir werden dann gemeinsam die Thesen der Artikel an weiteren Belegen überprüfen und die vorgestellten Arbeitsweisen allgemein anwenden.

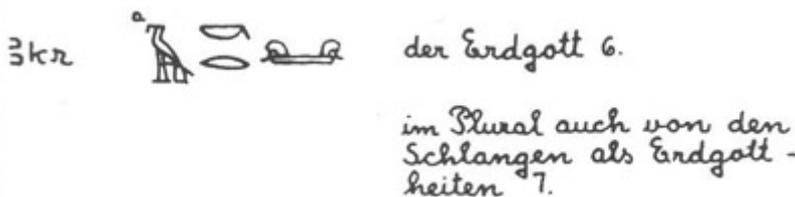
Wie gut kennen Sie den TLA? (Eine kleine Übung)

Bitte gehen Sie auf die Seite des Thesaurus Linguae Aegyptiae

(<http://aew.bbaw.de/tla>) und versuchen Sie, folgende Aufgaben zu lösen! Viel

Erfolg und viel Spaß!

- 1) Suchen Sie im TLA !
- 2) Suchen Sie im TLA !
- 3) Suchen Sie im TLA !
- 4) Suchen Sie im TLA !
- 5) Was verbirgt sich hinter dem Kurztitel „Edel, Beiträge“, der im TLA verwendet wird?
- 6) Lassen Sie sich die Belege für den *mk*-Stoff aus der Textdatenbank anzeigen! Nach welchen Kriterien sind die Belege sortiert? Kann man die Sortierung ändern?
- 7) Suchen Sie im TLA den Personennamen !
- 8) In welchen Titeln wird die Göttin Hathor verwendet?
- 9) Welche (und wie viele) ägyptische Wörter entsprechen dem englischen „claw“?
- 10) In einem Text steht ein . Suchen Sie das Wort im TLA!
- 11) Suchen Sie Belege für *bw mnḥ*, „vortrefflicher Ort“!
- 12) Sie finden in einem Text ein *jh.t nfr.t nb.t* [sic!], „jede schöne Sache“. Suchen Sie weitere Belege, bei denen zwischen *jh.t* und *nb.t* ein Adjektiv tritt!
- 13) Suchen Sie im TLA nach Texten des Sarges CG 28009 und erstellen Sie einen Wortindex der dort vorhandenen Texte!
- 14) Suchen Sie die Belege für *ffw*, „sich ekeln (?)“ (Wb 1, 576.3) aus dem Digitalisierten Zettelarchiv!
- 15) Was verbirgt sich hinter DZA 29.205.390?
- 16) In Wb 1, 22 steht folgender Eintrag:



Suchen Sie die Belegzettel, die den Ansatz „im Plural auch von den Schlangen als Erdgottheiten“ rechtfertigen!

Kleine einführende Literaturliste

Neben den Ihnen sicherlich bekannten Werken wie das Wb oder die Hannig-Lexika gibt es eine Fülle an lexikographischen Hilfsmitteln in der Ägyptologie. Hier eine kleine Liste zum Stöbern (für die Zeit nach dem Werkstattgespräch):

- A dictionary of Late-Egyptian*. Berkeley, Cal. [2^{ff.}] Providence, R.I.: B. C. Scribe Publ., 1982.
- Ayedi, Abdul Rahman. *Index of Egyptian administrative, religious and military titles of the New Kingdom*. Ismailia, Egypt: Obelisk Publ., 2006.
- Camino, Ricardo Augusto. *Late-Egyptian miscellanies*. Brown egyptological studies / Brown University, Providence, Rhode Island. London: Oxford Univ. Press, 1954.
- Černý, Jaroslav. *Coptic etymological dictionary*. Cambridge [u.a.]: Cambridge Univ. Press, 1976.
- Charpentier, Gérard. *Recueil de matériaux épigraphiques relatifs à la botanique de l'Égypte antique*. Paris: Trismégiste, 1981.
- Crum, Walter E. *A Coptic dictionary*. Oxford: The Clarendon Pr., o. J.
- Egyptian titles of the middle kingdom*. New York: Metropolitan Museum of Art, 1985.
- Erichsen, Wolja. *Demotisches Glossar*. Kopenhagen: Munksgaard, 1954.
- Faulkner, Raymond Oliver. *A concise Dictionary of Middle Egyptian*. Oxford: Griffith Inst., 1972.
- Fecht, Gerhard. *Wortakzent und Silbenstruktur*. Ägyptologische Forschungen , ISSN 0933-338X. Glückstadt: Augustin, 1960.
- Gardiner, Alan Henderson. *Ancient Egyptian onomastica*. London: Oxford Univ. Pr., 1947.
- Grapow, Hermann. *Von den medizinischen Texten*. Unveränd. Nachdr. Berlin: Akad.-Verl., 1959.
- Grapow, Hermann, und Hildegard Deines. *Wörterbuch der ägyptischen Drogennamen*. Berlin: Akademie-Verl., 1959.
- Grapow, Hermann, Wolfhart Westendorf, und Hildegard Deines. *Ergänzungen*. Berlin: Akad.-Verl., 1973.
- Harris, John R. *Lexicographical studies in ancient Egyptian minerals*. Veröffentlichung // Deutsche Akademie der Wissenschaften, Institut für Orientforschung. Berlin: Akad.-Verl., 1961.

- Hoch, James E. *Semitic words in Egyptian texts of the New Kingdom and Third Intermediate Period*. Princeton, NJ: Princeton Univ. Press, 1994.
- Jones, Dilwyn. *A glossary of ancient Egyptian nautical titles and terms*. London [u.a.]: Kegan Paul International [u.a.], 1988.
- . *An index of ancient Egyptian titles, epithets and phrases of the Old Kingdom*. Oxford: BAR, o. J.
- Kurth, Dieter. *Einführung ins Ptolemäische*. Hützel: Backe-Verl., 2007.
- Leitz, Christian. *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*. 8 Bd. Orientalia lovaniensia analecta. Leuven [u.a.]: Peeters, o. J.
- Meeks, Dimitri. *Année lexicographique*. Paris: Meeks, o. J.
- Molen, Rami. *A hieroglyphic dictionary of Egyptian coffin texts*. Probleme der Ägyptologie, ISSN 0169-9601. Leiden: Brill, 2000.
- Osing, Jürgen. *Die Nominalbildung des Ägyptischen*. Mainz/Rhein: von Zabern, 1976.
- Schneider, Thomas. *Asiatische Personennamen in ägyptischen Quellen des Neuen Reiches*. Orbis biblicus et orientalis / im Auftr. der Stiftung Bibel Orient in Zusammenarbeit mit dem Departement für Biblische Studien der Universität Freiburg Schweiz ... hrsg., ISSN 1015-1850. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1992.
- Taylor, Jeanette Anne. *An index of male non-royal Egyptian titles, epithets & phrases of the 18th dynasty*. 1. Aufl. London: Museum Bookshop Publications, 2001.
- Vycichl, Werner. *Dictionnaire etymologique de la langue Copte*. Leuven: Peeters, 1983.
- Walker, James H. *Studies in ancient Egyptian anatomical terminology*. Studies // Australian Centre for Egyptology. Warminster: Aris and Phillips, c1996.
- Ward, William A. *Index of Egyptian administrative and religious titles of the Middle Kingdom*. Beirut: Amer. Univ., 1982.
- Westendorf, Wolfhart. *Handbuch der altägyptischen medizin*. Leiden ;; Boston: Brill, 1999.
- . *Koptisches Handwörterbuch*. Heidelberg: Winter, 1977.
- Wilson, Penelope. *A Ptolemaic lexikon*. Orientalia Lovaniensia analecta : OLA / Departement Oosterse Studies. Leuven: Peeters, 1997.

Und falls Sie ein wenig Gefallen an lexikographischer Arbeit gefunden haben und vielleicht auf der Suche nach einem Thema für Ihre Abschlussarbeit sind, schauen Sie mal (neben den oben erwähnten Artikeln von Depuydt und Hafemann) in folgende Literatur:

Buchberger, Hannes: *Transformation und Transformat. Sargtextstudien I*. ÄA 52, 1993, 6-10 (Übersicht über Wortfeldstudien und andere lexikographische Untersuchungen).

Winand, Jean: A Dictionary between Lexicon and Grammar. Interplay of Verbal Aktionsart and Grammatical Aspects. In: *Wege zu einem digitalen Corpus ägyptischer Texte*. Hrsg. von Ingelore Hafemann. TLA 2, 2003, 277-296 (Beschreibung der Ereignisstruktur ägyptischer Verben: statisch, dynamisch, telisch ...).

Lexical Semantics in Ancient Egyptian. Hrsg. von Eitan Grossman, Stéphane Polis und Jean Winand. LingAeg Studia Monographica 9, 2012: dort vor allem die Artikel von Rune Nyord zur kognitiven lexikalischen Semantik und von Eitan Grossman und Stéphane Polis zu den *semantic maps*, welche beide das Thema der Polysemie behandeln.

und ganz allgemein:

Geeraerts, Dirk: *Theories of Lexical Semantics*, 2010.